

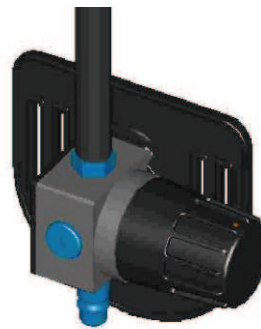
CleanAIR Pressure

- CleanAIR Pressure
- CleanAIR Pressure Flow control



CleanAIR Pressure

- CleanAIR Pressure for mask



CleanAIR Pressure Conditioner



EN	Operating instructions	2
DE	Gebrauchsanweisung	7
FR	Mode d'emploi	13
RU	Руководство по эксплуатации	19
ES	Instrucciones de uso	25
IT	Istruzioni per l'uso	31
FI	Käyttöohje	37
SE	Bruksanvisning	42
PL	Instrukcja obsługi	47
CZ	Návod k použití	53
	Pictures	58

1. Introduzione
2. Istruzioni per l'uso
3. Disimballo / assemblaggio / uso ed esercizio
4. Cosa fare prima dell'uso
5. Manutenzione / pulizia
6. Parti di ricambio e la loro sostituzione
7. Possibili guasti
8. Immagazzinaggio
9. Garanzia
10. Dati tecnici
11. Lista delle parti di ricambio

1. Introduzione

Il CleanAIR è il sistema sviluppato per la difesa delle vie respiratorie che lavora sul principio della sovrappressione. L'aria filtrata crea all'interno del corpo testata una sovrappressione impedendo in tal modo l'entrata delle particelle inquinanti dall'ambiente circostante nella zona della respirazione.

L'afflusso dell'aria proveniente dal compressore per le unità CA Pressure, CA Pressure FC e CA Pressure for mask deve essere igienicamente puro e sottostare alla norma EN 12 021; qualora l'aria non dovesse corrispondere a tale caratteristica occorrerebbe installare a monte dell'unità CA Pressure un'unità di filtrazione CA Pressure Conditioner !

L'unità **CleanAIR Pressure** (CA Pressure) consente di regolare il flusso dell'aria fornita dal compressore.

L'unità **CleanAIR Pressure Flow Control** (CA Pressure FC) è munita, oltre alla regolazione del flusso, anche di un manometro per il controllo istantaneo della pressione di entrata.

L'unità **CleanAIR Pressure for mask** rende possibile la regolazione del flusso di aria fornita dal compressore. E' destinata all'allacciamento alla maschera oppure mezza maschera. Questo strumento rende possibile la protezione dell'utilizzatore anche con la sorgente dell'aria compressa disinserita, e ciò grazie all'allacciamento alla maschera attraverso l'apposito filtro.

L'aria all'uscita dall'unità **CA Pressure Conditioner** corrisponde alla norma EN 12 021 se utilizzata nell'ambito delle temperature di cui al capitolo 11. mentre l'aria proveniente dal compressore corrisponde a quanto specificato nel capitolo 1.1. Essa rimuove la nebbia d'olio, cattivi odori e sapori. Si possono collegare ad un'unità di filtrazione fino a 2 utilizzatori.

Il CAP Conditioner non rimuove l'ossido di carbonio (CO) ed il biossido di carbonio (CO₂)!!!

1.1. Requisiti richiesti per l'aria compressa proveniente dal compressore

- L'allacciamento del CA Pressure Conditioner è fattibile solamente da un compressore che fornisce l'aria con la concentrazione di ossigeno che varia dal 20 al 22% vol.,
- La concentrazione del biossido di carbonio non deve mai superare i 500 ppm mentre la concentrazione dell'ossido di carbonio non deve superare i 15 ppm,
- La massima concentrazione di acqua nell'aria alla pressione nominale di 1 – 20 MPa deve ammontare al massimo a 50 mg/m³. L'umidità dell'aria in entrata deve essere controllata affinché non si verifichi il congelamento dell'apparecchiatura.

2. Istruzioni per l'uso

!!! Leggete attentamente il presente manuale e osservate le istruzioni ivi contenute!!!

- L'utilizzatore deve comprendere bene tutte le istruzioni d'uso.
- Con l'estremo carico di lavoro la pressione verificatasi nel casco protettivo può calare ai valori negativi e l'utilizzatore può sentire la mancanza di aria. In tale situazione diminuisce la protezione delle vie respiratorie.
- Nel sistema CleanAIR è vietato utilizzare l'aria arricchita di ossigeno oppure l'ossigeno come tale. Esiste il pericolo di esplosione.
- Il sistema può venire utilizzato soltanto nell'ambiente in cui esistono solo scarse possibilità di danneggiamento del tubo di alimentazione e dove il movimento dell'utilizzatore non viene limitato.
- Se all'entrata dell'aria compressa sono allacciati, oltre al sistema CleanAIR, anche altri accessori (ad esempio una pistola a spruzzo),

l'utilizzatore è tenuto a sincerarsi che anche con il consumo massimo dell'aria occorrente per detti accessori verrà assicurato un adeguato flusso dell'aria al casco protettivo.

- Nel caso di utilizzo dell'apparecchio in un ambiente con temperature alte il tubo di alimentazione deve essere resistente a tale effetto.
- E' strettamente vietato utilizzare l'unità in un ambiente esplosivo.
- Ogni volta prima dell'uso dell'unità verificate se il flusso dell'aria è superiore al flusso minimo indicato nella tabella dei parametri tecnici.
- Se per qualsiasi motivo l'unità dovesse cessare di fornire l'aria l'utilizzatore è tenuto a abbandonare il luogo di lavoro contaminato.
- L'unità, in abbinamento al casco da saldatore oppure al casco protettivo non è consigliabile per utilizzatori con la barba oppure con capelli lunghi spioventi fino alla zona respirazione.
- Bisogna stare attenti all'aumento della concentrazione di CO nel flusso di aria che si può sprigionare durante l'esercizio non corretto del compressore in cui, per effetto delle alte temperature si può bruciacchiare l'olio di lubrificazione.
- La pressione dell'aria in arrivo dovrebbe essere compresa tra 300-1000 kPa.
- I tubi di pressione di alimentazione possono essere collocati soltanto in tali posti dei luoghi di lavoro in cui non c'è pericolo del loro danneggiamento.
- La massima pressione di esercizio dei tubi forniti in dotazione al CA pressure e CAP Conditioner, ordini n° 610030 e 610036, è di 1000 kPa.
- I tubi di pressione per il CA Pressure e CAP Conditioner, come dagli ordini n° 610030 e 610036 non sono antistatici e la temperatura massima alla quale sono in grado di resistere senza danneggiamento, ammonta a 70°C.
- La lunghezza massima del tubo di pressione dalla distribuzione dell'aria compressa oppure dal CA Conditioner fino all'unità non deve superare 10 m (non vale per il CA Pressure for mask: la lunghezza del tubo per tale tipo di unità è illimitata).
- L'ambito consigliato della temperatura di esercizio varia da 10 a 40°C; a temperature più basse l'uso della maschera protettiva con l'afflusso dell'aria può diventare sgradevole. La temperatura più bassa ammissibile per l'uso del CA Pressure e CA Conditioner è di 10°C.
- Prima dell'allacciamento dell'apparecchio alla distribuzione dell'aria è necessario sincerarsi quale fluido circolante viene convogliato nella distribuzione e qual'è la sua qualità. Per le unità CA Pressure è necessario assicurare l'aria respirabile in conformità alle norme EN 12 021.
- Le unità del tipo CA Pressure possono essere usate in combinazione con dei tipi delle parti di

testa riportati all'allegato illustrato. Sono altresì riportate le classi per i singoli abbinamenti.

Le informazioni sulle parti di testa sono riportate nelle istruzioni d'uso per le parti di testa del CA.

La violazione di qualsiasi indicazione riportata nel presente manuale comporta il decadimento della garanzia!

3. Disimballo / Assemblaggio / Uso ed esercizio

3.1. Disimballo del CA Pressure

Controllate che il contenuto della confezione sia completo e che non si siano verificati danni durante il suo trasporto.

Il contenuto del set **CA Pressure (63 00 00P)**, **CA Pressure FC (64 00 00P)**

Unità CleanAIR Pressure	1pz
Cintura per l'unità	1pz
Tubo di aria	1pz
Indicatore di flusso d'aria	1pz
Istruzioni per l'uso	1pz

CA Pressure for mask(65 00 00P):

Unità CleanAIR Pressure for mask tubo compr.	1pz
Cintura per l'unità	1pz
Indicatore di flusso d'aria	1pz
Riduzione per allacciamento alla maschera	1pz
Istruzioni per l'uso	1pz

Si raccomanda di utilizzare, per l'unità CA Pressure, il CA Conditioner per garantire la qualità desiderata dell'aria di alimentazione qualora l'aria nel sistema di distribuzione non sia stata già trattata in qualità corrispondente alla norma EN 12 021 !

Contenuto del completo CA Pressure Conditioner

Unità CA Pressure Conditioner	1pz
Cavalletto dell'unità	1pz
Viti per il collegamento dell'unità e cavalletto	2pz
Rondella	4pz
Istruzioni per l'uso	1pz

3.2. Montaggio

Unità CA Pressure / CA Pressure FC + CAP Conditioner

- Verificate che tutti i componenti siano in ordine, vale a dire senza visibili danneggiamenti.
- Ora allacciate il CAP Conditioner alla distribuzione dell'aria compressa oppure direttamente al compressore. La sorgente dell'aria deve essere equipaggiata con una valvola di sicurezza. Collegare il connettore incluso tubo e avvitarlo in
- (Se non viene usato il CAP Conditioner, l'entrata dell'aria compressa è collegata direttamente all'unità CA Pressure)

- Si raccomanda di utilizzare esclusivamente i tubi originali forniti dal produttore e certificati secondo le relative norme.
- Verificate che la pressione di aria nelle distribuzioni sia compresa tra i valori 300 - 1000 KPa.
- Fissate l'unità alla cintura ed agganciate ad essa il tubo di collegamento.
- Collegate il tubo di pressione dalla sorgente dell'aria compressa all'entrata all'unità CA Pressure per mezzo dell'innesto rapido. La lunghezza del tubo dal CAP Conditioner all'unità CA Pressure non deve essere superiore a 10 metri.
- Controllate il flusso dell'aria come dal capitolo 4.2. Il flusso minimo consentito è di 170 l/min.

3.3. Composizione del CA Pressure for mask

- Verificate che tutti i componenti siano in ordine, vale a dire senza visibili danneggiamenti.
- Il CAP Conditioner deve essere collegato alla distribuzione dell'aria compressa oppure direttamente al compressore. La sorgente dell'aria deve essere equipaggiata di una valvola di sicurezza. (Se non è usato il CAP Conditioner, l'entrata dell'aria compressa è collegata direttamente all'unità CA Pressure).
- Si raccomanda di utilizzare esclusivamente i tubi originali forniti dal produttore e certificati secondo le relative norme.
- Verificate che la pressione di aria nelle distribuzioni corrisponda ai valori compresi tra 300 - 1000 KPa.
- Fissate l'unità alla cintura ed agganciate ad essa il tubo di collegamento.
- Collegate il tubo di pressione dalla sorgente dell'aria compressa all'ingresso nell'unità CA Pressure per mezzo dell'innesto rapido. La lunghezza del tubo dal CAP Conditioner alla cintura è al massimo di 50 m.
- Collegate il tubo di uscita dal CA Pressure for mask alla relativa riduzione per il collegamento alla maschera.
- Controllate il flusso dell'aria come dal capitolo 4.2. Il flusso minimo consentito è di 160 l/min.
- Il filtro va collegato alla maschera per mezzo di due filetti; avvitate al filetto di entrata che si trova dentro il filtro, la riduzione per il collegamento alla maschera.

3.4. Assemblaggio del CAP Conditioner (61 00 50)

Avvitate il corpo del recipiente di pressione al cavalletto; il procedimento è spiegato all'allegato illustrato 1A.

4. Cosa fare prima dell'uso

4.1. Controllo prima dell'uso

Controllate prima di ogni utilizzo:

- se non ci sono danni visibili arrecati alle singole parti, soprattutto al tubo dell'aria ed a elementi di tenuta,
- che il tubo sia correttamente fissato all'unità dell'aria ed al connettore della parte di testa,
- che la pressione dell'aria nelle distribuzioni sia compresa tra i valori 300 – 1000 kPa (vale per il CA Pressure e per il CAP Conditioner).
- che il flusso d'aria nel tubo sia sufficiente (usare un indicatore del flusso d'aria, vedi il capitolo 4.2.)
- che l'aria venga portata nella parte di testa.

4.2. Test del flusso dell'aria

CA Pressure / CA Pressure Flow Control

Nella misurazione del flusso d'aria osservate le istruzioni del manuale d'uso allegato all'indicatore del flusso. Se il valore si discosta, proseguite nel modo seguente: vedi figura 2A-2C:

- Girate il regolatore fino al blocco nel senso antiorario e toglietelo dalla valvola di regolazione (prima lo estraete e dopo lo sforzate tramite un cacciavite piatto).
- Collegate quindi il misuratore di flusso; girate con un cacciavite piatto fino a che il flusso non corrisponda ai 170 l/min (la posizione corretta del galleggiante – vedi le istruzioni per il misuratore di flusso).
- Infilate il coperchio del regolatore alla valvola di riduzione e finite di spingere con forza.

CA Pressure for mask

Nella misurazione del flusso d'aria osservate le istruzioni del manuale allegato all'indicatore del flusso. Se il valore si discosta, proseguite nel modo seguente: vedi figura 2D-2F:

- Girate il regolatore fino al blocco nel senso antiorario e toglietelo dalla valvola di riduzione (prima lo estraete e dopo lo sforzate tramite un cacciavite piatto).
- Collegate il misuratore di flusso alla riduzione dell'allacciamento alla maschera e continuate a girare con un cacciavite piatto finché il flusso non corrisponderà al valore di 160 l/min (la posizione corretta del galleggiante – vedi le istruzioni per il misuratore di flusso).
- Infilate il coperchio del regolatore alla valvola di riduzione e finite di spingere con forza.

AVVERTENZA! Il presente test mostra soltanto l'intasamento meccanico dei filtri. Nell'uso di filtri a carbone attivo montato al CAP Conditioner la capacità di assorbimento può essere già esaurita anche con il flusso sufficiente. In più, in questo caso occorre agire secondo il tempo di utilizzo dei filtri che dipende più che altro dallo stato tecnico del compressore. Il filtro dovrebbe venire sostituito ogni volta che l'aria all'uscita comincia ad avere cattivo odore ma in ogni caso non si debbono superare 3 mesi.

5. Manutenzione e pulizia

CA Pressure/Pressure FC/Pressure for mask

Dopo la fine di ogni lavoro è consigliato pulire l'unità CA Pressure, controllare le sue singole parti e sostituire i pezzi avariati.

- La pulizia va sempre effettuata in un ambiente ben aerato. Bisogna stare attenti all'aspirazione delle polveri dannose alla salute depositate sulle singole parti dell'unità e dei suoi accessori!
- E' vietato utilizzare i detersivi contenenti solventi oppure del materiale abrasivo. Si raccomandano detersivi al sapone.
- Il tubo dell'aria può essere pulito con acqua del rubinetto.
- Per la pulizia vera e propria si usa un panno umido. Dopo la pulizia è necessario asciugare bene tutte le parti dell'apparecchio.

CAP Conditioner

- Per mezzo del rubinetto collocato nella parte inferiore far evacuare, una volta alla settimana, la condensa dal fondo del recipiente. Prima di compiere tale operazione si consiglia staccare l'unità dall'entrata dell'aria compressa.
- Cambiare il filtro al minimo una volta ogni 3 mesi. Trascorso tale tempo si può verificare la proliferazione di viri e batteri nel filtro dell'unità quando con il regolare utilizzo si era già esaurita la capacità di assorbimento del carbone attivo che separa i cattivi odori (nel caso che l'aria che esce dal CAP Conditioner inizi a maleodorare in qualsiasi modo, il filtro va sostituito immediatamente). Durante la

sostituzione del filtro occorre pulire la parte interna del recipiente con un panno asciutto oppure con un detersivo al sapone.

6. Parti di ricambio e la sostituzione

6.1. Filtro per il CAP Conditioner

- La stazione di filtraggio CAP Conditioner contiene un filtro combinato che rimuove la nebbia d'olio, cattivi odori e sapori dell'aria compressa prodotta con metodi industriali.
- Il filtro non rimuove il CO né il CO₂ !
- Nell'uso e nella sostituzione attenetevi alle istruzioni d'uso.

Sostituzione dei filtri CAP Conditioner:

Allegato illustrato 3A-3C

- Svitare la parte superiore del recipiente a pressione del purificatore (6 viti).
- Estraiete il filtro sporco, pulite con un panno l'interno del recipiente.
- Controllate lo stato della guarnizione in gomma nel coperchio superiore. Se la guarnizione è danneggiata, sostituirla.
- Infilate il nuovo filtro sul coperchio del recipiente e avvitatelo alla sua sede.
- Verificate la tenuta del recipiente. Se riscontrate la mancanza di una tenuta perfetta, stringete tutte le viti che fissano il coperchio superiore.

7. Possibili guasti

Guasto	Probabile causa	Cosa si consiglia
L'unità non funziona affatto.	Interruzione temporanea della fornitura di aria compressa – Danneggiamento del tubo	Controllate la sorgente dell'aria compressa. Verificate che non ci siano danni ai tubi di collegamento.
L'unità non fornisce la quantità sufficiente di aria.	E' bloccato il tubo di aria oppure un canale di aria. Si verificano delle perdite di aria grazie a difetti di ermeticità L'ammortizzatore è otturato. Il filtro del CA Conditioner è otturato.	Controllate e rimuovete l'eventuale ostacolo. Controllate tutti gli elementi di tenuta e gli allacciamenti, verificate che il tubo non sia danneggiato e privo di difetti di ermeticità. Sostituite l'ammortizzatore nell'unità CA Pressure . Sostituite il filtro

8. Immagazzinaggio

Se si dovesse verificare qualsiasi difetto, una diminuzione improvvisa oppure aumento di fornitura di aria mentre l'utilizzatore si trova sul luogo di lavoro contaminato, è necessario abbandonare il luogo di lavoro e controllare i seguenti argomenti:

- Che l'unità sia stata montata in maniera corretta.
- Stato del filtro ubicato nel CAP Conditioner.
- Che il tubo di aria non sia danneggiato. E' necessario badare che il tubo durante l'esercizio non si appigli ad oggetti sporgenti e non possa aprirsi una crepa.
- Che non sia intasato l'ammortizzatore dei rumori sito nell'unità CA Pressure.
- Che sia in ordine la guarnizione sita sul caso di protezione.

Tutte le parti dei sistemi CleanAIR debbono essere immagazzinati negli spazi con temperatura che

oscilla tra 0°C fino a 40°C con umidità relativa di aria compresa tra il 20 e l'80 % Rh. Il tempo di immagazzinaggio nell'involucro intatto è di 2 anni al massimo; oltre agli accumulatori!

9. Garanzia

La garanzia copre i difetti di produzione per un periodo di 12 mesi dal giorno della vendita dell'apparecchio al cliente. Il reclamo va presentato presso il rispettivo punto di vendita esibendo lo scontrino attestante la vendita (fattura oppure la bolla di consegna).

La garanzia verrà riconosciuta soltanto se non sono stati fatti degli interventi all'unità di filtraggio – ventilazione ed il caricatore.

La garanzia non copre soprattutto i difetti causati dalla mancata osservanza di periodi di sostituzione dei filtri oppure quelli causati dall'uso di filtri danneggiati nelle operazioni di pulizia e dello spurgo.

10. Dati tecnici

Persona notificata per eseguire i test CE: **Výzkumný ústav bezpečnosti práce, v.v.i. - ZL**

Zkušební laboratoř č. 1024 (Laboratorio di prova n° 1024)

Jeruzalémská 9, 116 52 Praga 1

Persona autorizzata 235

Persona notificata 1024

CA Pressure	Pressure	Pressure FC	Pressure for mask
Flusso minimo d'aria	170 l/min ⁻¹	170 l/min ⁻¹	160 l/min ⁻¹
Flusso maximo d'aria	>400 l/min ⁻¹	>400 l/min ⁻¹	>400 l/min ⁻¹
Peso dell'unità	200 g	250 g	380 g
Allacciamento all'entrata	Compatibile con RECTUS della serie 25,26 a CEYN320		
Allacciamento all'uscita	CA40x1/7"		
Rumorosità dell'unità	61 dB	61 dB	61 dB
Groschezza della cintura	60-150 cm	60-150 cm	60-150 cm
Volume della pressione di entrata	300 – 1000 kPa	300 – 1000 kPa	300 – 1000 kPa
Gamma delle temperature consigliata	da +10 a +60 °C	da +10 a +60 °C	da +10 a +60 °C
Gamma dell'umidità d'aria consigliata sul posto di lavoro	da 20 a 80 % Rh	da 20 a 80 % Rh	da 20 a 80 % Rh
Certificazioni	EN 14 594:05 classe 2°	EN 14 594:05 classe 2A	EN 14 594:05 classe 4B

CA CONDITIONER	
Flusso massimo dell'aria	500 l/min
Peso senza filtro	6300 g
Peso filtro compreso	6800 g
Collegamento all'entrata	compatibile con il RECTUS serie 25,26 e CEYN320
Collegamento all'uscita	compatibile con il RECTUS serie 25,26 e CEYN320
Variazione consigliata delle temperature in esercizio	da +10 a +60 °C
Variazione consigliata dell'umidità di aria al posto di lavoro	da 20 a 80 % Rh
Certificazioni	Se adempiuto alle necessità, il TP-610050-1 corrisponde alla EN 12 021

11. Lista delle parti di ricambio:

CA PRESSURE

N° ord.	Descrizione:
63 00 00	CA Pressure + cintura
64 00 00	CA Pressure FC + cintura
65 00 00	CA Pressure for mask con la cintura (650000W solo senza cintura, compr.650030 e 650010)
61 00 30	Tubo standard 10m per CAP
61 00 38	Tubo standard 25m per CAP
61 00 39	Tubo standard 50m per CAP
61 00 36	Tubo a spirale 10m per il CAP resistente meccanicamente - mod.
65 00 30	CA Pressure for mask – tubo
63 00 10	CA Pressure – ammortizzatore
65 00 10	CA Pressure for mask – riduzione alla maschera
70 00 60	Tubo CA40x1/7"- CA40x41/7"
70 00 86CA	Tubo di gomma CA40x1/7"- CA40x41/7"
70 00 95	Cintura per il CA Pressure 155cm
70 00 90RD	Indicatore del flusso d'aria

CA PRESSURE CONDITIONER

N° per ordine:	Descrizione:
61 00 50	CleanAIR Pressure Conditioner
61 00 10	Filtro per il CAP Conditioner